

Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy rozniosło się to polecenie (króla), synowie Izraela pomnożyli pierwociny zboża, moszczu i oliwy, i miodu,* i wszelkich płodów pól – i przynieśli w obfitości całą dziesięcinę.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy polecenie króla stało się już znane, Izraelici zgromadzili pierwociny zboża i moszczu, oliwy i miodu oraz wszelkich innych płodów rolnych i przynieśli dziesięcinę w całej jej obfitości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ten rozkaz rozszedł się, synowie Izraela przynieśli pod dostatkiem pierwocin zboża, moszczu, oliwy, miodu oraz wszelkich płodów rolnych, przynieśli także obfite dziesięciny ze wszystkiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się ta rzecz rozgłosiła, znieśli synowie Izraelscy wiele pierwocin zboża, moszczu i oliwy, i owocu palmowego, i wszystkich urodzajów polnych, i dziesięciny ze wszystkiego bardzo wiele przynosili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy się rozgłosiło w uszu pospólstwa, synowie Izraelscy ofiarowali barzo wiele pierwocin zboża, wina i oliwy, miodu też: i wszytkiego, co rodzi ziemia, dziesięciny ofiarowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro tylko rozszedł się ten rozkaz, ofiarowali Izraelici pierwociny zboża, moszczu, oliwy i miodu oraz wszelkich ziemioplodów i przynieśli obfite dziesięciny ze wszystkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wieść o tym nakazie się rozpowszechniła, złożyli synowie izraelscy pierwociny zboża, moszczu, oliwy, miodu i wszelkich płodów rolnych i przynieśli obfite dziesięciny ze wszystkiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ta wieść się rozeszła, Izraelici w obfitości dostarczyli pierwociny zboża, moszczu, świeżej oliwy, miodu i wszystkich plonów ziemi. Przynieśli też okazałą dziesięcinę ze wszystkiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Izraelici dowiedzieli się o tym, przynieśli pierwociny zboża, moszczu, oleju, miodu i innych płodów ziemi. Przynieśli również obfite dziesięciny ze wszystkiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy się o tym rozkazie dowiedziano, synowie Izraela przynieśli i złożyli w ofierze pod dostatkiem pierwociny: zboża, moszczu, oliwy, miodu i wszystkich innych płodów rolnych; przynieśli też obfite dziesięciny ze wszystkiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як він заповів слово, сини Ізраїля помножили первоплоди пшениці і вина і олії і меду і всякий плід поля, і багато всіх десятин принесли сини Ізраїля і Юди.

¹⁾ miodu : może się odnosić do syropu owocowego.

²⁾ Tj. dziesięcinę ze wszystkiego.

³⁾ <x>30 6:14-7</x>; <x>40 18:8-32</x>; <x>50 14:27-29</x>; <x>50 18:1-8</x>; <x>50 26:1-15</x>; <x>120 18:13-37</x>; <x>290 36:1-22</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ta rzecz stała się głośna, synowie Izraela znieśli wiele pierwocin zboża, moszczu, oliwy, owocu palmowego i wszystkich polnych urodzajów; nadto przynosili ze wszystkiego bardzo wiele dziesięciny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko rozeszła się ta wiadomość, synowie Izraela zwiększyli pierwociny zboża, młodego wina, jak również oliwy i miodu oraz wszelkiego plonu pola i przynieśli obfitą dziesięcinę ze wszystkiego.